

Eglise Sainte Eulalie de Millas

Dimanche 11 août 2024

Messe en catalan



*“Jo sóc el pa viu baixat del cel, diu el Senyor
Qui menja aquest pa, viurà per sempre.”*

Chant d'entrada : Alegreu vos germans (Père André Guillevic- Adaptation en catalan Alain Camps)

Alegreu-vos germans, en aquest dia de festa per celebrar Jesucrist.

Alegreu-vos germans, Déu nos dona el seu amor amb la força de l'Esperit,

*Donem gràcies al nostre Pare, perquè nos dona la vida,
ens confia la nostra terra, la plana del Rossello.*

Aclamem tots la victòria de Jesús ressuscitat

Ell que regna en la glòria des del cel on som cridats.

Amb l'Esperit que ens il·lumina, obrim gran el nostre cor.

Venim tots amb alegria per cantar el seu amor.

En el nom del Pare i del Fill i de l'Esperit Sant. Amén.

El Senyor sigui amb vosaltres. — I amb el vostre esperit

Acte penitencial : (Messe de Ranguel)

1&3 Kyrie eleison, Kyrie eleison. 2-Christe eleison, Christe eleison

Que Déu omnipotent s'apiadi de nosaltres, ens perdoni els pecats i ens dugui a la vida eterna. Amén

Gloire à Dieu : Gloria de Lourdes

Gloria, Gloria, in excelsis Deo. Gloria, Gloria, in excelsis Deo.

1ère lecture:

Lectura del primer llibre dels Reis

En aquell temps, Elies caminà durant un dia pel desert, s'assegué a l'ombra d'una ginestera i demanà la mort, preguntant així: «Ja n'hi ha prou, Senyor. Preneu-me la vida; no he de ser més afortunat que els meus pares». Després s'ajagué sota aquella ginestera i s'adormí. Mentre dormia, un àngel el tocà i li digué: «Aixeca't i menja». Llavors veié al seu capçal un pa cuit sobre pedres i un càntir d'aigua. Menjà i begué, i s'adormí altra vegada. L'àngel del Senyor el tornà a tocar i li digué: «Aixeca't i menja, que tens molt de camí a fer». Ell s'aixecà, menjà i begué, i amb la força d'aquell aliment caminà quaranta dies i quaranta nits, fins que arribà a l'Horeb, la muntanya de Déu.

Lecture du premier livre des Rois

En ces jours-là, le prophète Élie, fuyant l'hostilité de la reine Jézabel, marcha toute une journée dans le désert. Il vint s'asseoir à l'ombre d'un buisson, et demanda la mort en disant : « Maintenant, Seigneur, c'en est trop ! Reprends ma vie : je ne vaudrais pas mieux que mes pères. » Puis il s'étendit sous le buisson, et s'endormit. Mais voici qu'un ange le toucha et lui dit : « Lève-toi, et mange ! » Il regarda, et il y avait près de sa tête une galette cuite sur des pierres brûlantes et une cruche d'eau. Il mangea, il but, et se rendormit. Une seconde fois, l'ange du Seigneur le toucha et lui dit : « Lève-toi, et mange, car il est long, le chemin qui te reste. » Élie se leva, mangea et but. Puis, fortifié par cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à l'Horeb, la montagne de Dieu.

PARAULA DE DÉU! Us lloem Senyor!

Psalmes: *Per totes las muntanyes, el nostre Canigo. Per tots el oceans, la Mediterrani
Pel cel i las estrellas, i la llum de la luna. Per nostre germa sol, te cantarem :*

Senyor, Tu l'Esperit creador

De la vida sagrada, d'aquest immens amor

Senyor, Tu l'Esperit creador

De la vida sagrada, Deu present en tota creacio

2/ Per tota criatura, i per todas las flors.

Pels dolç cant dels ocells, pel dolç cant de la vida.

Pel bon aire del vent, la nostra tramuntana, l'aigua de la ribera, te cantarem :

3/ Per la calor dels focs del dia de San Joan, i per la nostre terra, plana del Rosello

Pels homes i les donas, i per tots els infants. Per l'amor i la pau, te cantarem

Acclamation de l'Evangile : *Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia !*

*El Senyor sigui amb vosaltres. -I amb el vostre esperit.
Lectura de l'evangeli segons sant Joan - Glòria a vós, Senyor.*

Lectura de l'Evangeli segons sant Joan

En aquell temps, els jueus murmuraven de Jesús perquè havia dit que era el pa baixat del cel, i es preguntaven: «Aquest, no és Jesús, el fill de Josep? Nosaltres coneixem el seu pare i la seva mare, i ara diu que ha baixat del cel?». Jesús els digué: «No murmureu entre vosaltres. Ningú no pot venir a mi si no l'atreu el Pare que m'ha enviat. I els qui vénen a mi, jo els ressuscitaré el darrer dia. Diu el llibre dels Profetes que tots seran instruïts per Déu. Tots els qui han sentit l'ensenyament del Pare i l'han après vénen a mi. No vull dir que algú hagi vist mai el Pare: només l'ha vist el qui ve de Déu; aquest sí que ha vist el Pare. Us ho dic amb tota veritat: els qui creuen tenen vida eterna. Jo sóc el pa que dóna la vida. Els vostres pares, tot i haver menjat el manà en el desert, moriren, però el pa de què jo parlo és aquell que baixa del cel perquè no mori ningú dels qui en mengen. Jo sóc el pa viu, baixat del cel. Qui menja aquest pa, viurà per sempre. Més encara: El pa que jo donaré és la meva carn: perquè doni vida al món».

Lecture de l'Evangile selon saint Jean

En ce temps-là, les Juifs récriminaient contre Jésus parce qu'il avait déclaré :
« Moi, je suis le pain qui est descendu du ciel. »
Ils disaient : « Celui-là n'est-il pas Jésus, fils de Joseph ? Nous connaissons bien son père et sa mère. Alors comment peut-il dire maintenant : 'Je suis descendu du ciel' ? »
Jésus reprit la parole : « Ne récriminez pas entre vous. Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous instruits par Dieu lui-même. Quiconque a entendu le Père et reçu son enseignement vient à moi. Certes, personne n'a jamais vu le Père, sinon celui qui vient de Dieu : celui-là seul a vu le Père. Amen, amen, je vous le dis : il a la vie éternelle, celui qui croit. Moi, je suis le pain de la vie. Au désert, vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts ; mais le pain qui descend du ciel est tel que celui qui en mange ne mourra pas. Moi, je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement. Ce pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour la vie du monde. »

PARAULA DEL SENYOR! — Lloança a Vós, oh Crist!

Credo : Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra;
i en Jesucrist, únic fill seu, Senyor nostre;
El qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant,
Nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de Ponç Pilat,
Fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns,
Ressuscità al tercer dia d'entre els morts;
Se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós;
I d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.
Crec en l'Esperit Sant;
La santa Mare Església Catòlica, apostòlica, romana,
La comunió dels sants; la remissió dels pecats;
La resurrecció de la carn;
La vida perdurable. Amén.

Offertoire : **Ave Maria** de Caccini



Pregueu, germans... a Déu Pare omnipotent.
— *Que el Senyor rebi de mans vostres aquest sacrifici, a lloança i glòria del seu nom,
i també pel nostre bé i de tota la seva santa Església.*

El Senyor sigui amb vosaltres. — *i amb el vostre esperit.*
Amunt els cors. — *Els elevem al Senyor.*
Donem gràcies al Senyor, Déu nostre. — *Cal fer-ho i és de justícia.*

Sanctus : (messe canadienne)

Sant, Sant es el Senyor, Deu de l'univers, Alleluia !

Sant, Sant es el Senyor, Deu de l'univers.

1/ El cel i la terra son plens de la vostra gloria Hosanna a dalt del cel !

2/ Beneït el qui ve en el nom del Senyor, Hosanna a dalt del cel !

Anamnèse : sur l'air de "Amazing Grace"

Anunciem la vostra mort Ô Senyor Jesus. Confessem Senyor la vostra resurreccio.

Esperem Senyor Jesus el vostre retorn. T'esperem Ô Senyor Jesus

Pare Nostre: Pare nostre, que esteu en el cel:

Sigui santificat el vostre nom.

Vingui a nosaltres el vostre Regne.

Faci's la vostra voluntat, així a la terra com es fa en el cel.

El nostre pa de cada dia doneu-nos, Senyor, el dia d'avui.

I perdoneu les nostres culpes, així com nosaltres perdonem els nostres deutors.

I no permeteu que nosaltres caiguem a la temptació.

Ans deslliureu-nos de qualsevol mal.

Agnus: *Germans, si ens donem tots la ma. Germans, en el mon, la pau vindrà*

La pau sera tu, sera jo, serem tots. Ge- er-mans si ens donem la ma.

1/2/ Anyell de Deu, que lleveu el pecat del mon, tingueu pietat de nosaltres.

3/ Anyell de Deu, que lleveu el pecat del mon, doneu-nos la pau.

Mireu l'Anyell de Déu...

***— Senyor, no sóc digne que entreu a casa meva;
digueu-ho només de paraula, i serà salva la meva ànima.***

Communion :

Senyor sant Jordi, patró, cavaller sense por, guarda'ns sempre del crim de la guerra civil.

*Allibera'ns dels nostres pecats d'avarícia i enveja,
del drac de la ira i de l'odi entre germans, de tot altre mal.*

Ajuda'ns a merèixer la pau i salva la parla de la gent catalana. Amén.



El cant dels ocells

*1/ Al veure despuntar el major lluminar en la nit mes ditxosa
els ocellets cantant, a festejar lo van amb sa veu melindrosa.*

*2/ Cantava el passarell: Oh qu'hermos i que bell es l'infant de Maria
I lo alegre tort vençuda n'es la mort ja neix la vida mia*

*3/ Cantava el rossinyol: Hermos es com un sol brillant com una estrella!
La cotxa i el bitxac festegen al manyac i a sa Mare donzella.*

Action de gràce : Tant com me quedara :

Tant com me quedarà un alè de vida, tant com me quedarà una gota de sang,
Jo te cantaré, dolça terra ferida, jo te cantaré amb els sanglots d'un amant.
Tant com me quedarà un alè de vida, tant com me quedarà un fileret de veu.
Jo te cantaré, dolça pàtria ferida, jo te cantaré malaguanyat país meu.



M'és igual si ja mil poetes, m'és igual si ja mil pintors
han contat tes amoretes, han glorificat tos colors.
Amorosos de Cotlliure, embadalits del Canigó,
alabant el plaer de viure sota el cel blau del Rosselló.
Banyant l'ufanosa Albera dins l'ona calma d'Argelers
i fent-se l'aspra Corbera guardiana del Barcarès.

Tant com me quedarà un alè de vida, tant com me quedarà una gota de sang,
Jo te cantaré, dolça terra ferida, jo te cantaré amb els sanglots d'un amant.
Tant com me quedarà un alè de vida, tant com me quedarà un fileret de veu.
Jo te cantaré, dolça pàtria ferida, jo te cantaré malaguanyat país meu.

M'és igual si ja mil poetes, m'és igual si ja mil pintors
han contat tes amoretes, han glorificat tos colors.
M'és igual si ja mil teles s'han emprat del Castellet
i si les teves "esteles", ja han ballat dins d'un sonet
Si mil cops la tramuntana ha fet sarau tota una nit,
si s'ha pintat la sardana com un ball d'amor infinit.



Tant com me quedarà un alè de vida, tant com me quedarà una gota de sang,
Jo te cantaré, dolça terra ferida, jo te cantaré amb els sanglots d'un amant.
Tant com me quedarà un alè de vida, tant com me quedarà un fileret de veu.
Jo te cantaré, dolça pàtria ferida, jo te cantaré malaguanyat país meu.



M'és igual si la Ginesta ja ha llorejat mil cançons.
Si els esclats de nostra festa il·luminen els horitzons
Si se sap que la bandera que jo tinc arrelada al cor.
Sola, última i primera va ser feta de sang i or.
M'és igual si ja mil poetes, m'és igual si ja mil pintors
han contat tes amoretes, han glorificat tos colors.

Tant com me quedarà un alè de vida, tant com me quedarà un fileret de veu.
Jo te cantaré, dolça pàtria ferida, jo te cantaré malaguanyat país meu.
Tant com me quedarà un alè de vida, Tant com me quedarà un fileret de veu....

Germans, aneu-vos-en en pau.— Donem gràcies a Déu

Envoi : Virolai de Montserrat

Rosa d'abril, Morena de la serra, de Montserrat estel,
illumineu la catalana terra, guieu-nos cap al Cel. Guieu-nos cap al Cel.



Soliste : Amb serra d'or els angelets serraren,

Tous : Amb serra d'or

Soliste : eixos turons per fer-vos un palau;

Tous : per fer-vos un palau;

Soliste : Reina del Cel que els Serafins baixaren,

Tous : Reina del Cel

Soliste : Deu-nos abric dins vostre mantell

blau. *Tous* : dins vostre mantell blau.

Soliste : Alba naixent d'estrelles coronada, *Tous* : Alba naixent

Soliste : Ciutat de Déu que somnià David, *Tous* : que somnià David

Soliste : a vostres peus la lluna s'és posada, *Tous* : a vostres peus

Soliste : el sol sos raigs vos dóna per vestit. *Tous* : vos dóna per vestit.

Bona Festa Catalana a tots!

Messe en catalan

avec le soutien :

- de la paroisse de Millas
- de la Ville de Millas
- du comité d'animations culturelles de Millas



avec la participation :

- de la chorale Bompas Canta dirigée par Alain Camps



- des collas de gegants de Perpignan, de Rivesaltes, de Tautavel, de Thuir, de Le Soler, d'Elne et de Saint Hippolyte.

